

Е. С. Клименко

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Данная статья посвящена теоретическому и практическому рассмотрению способов представления безэквивалентной лексики на уроке иностранного языка. Особое внимание обращается на важность использования аутентичного материала и специализированных методов работы, что позволяет сформировать социокультурную компетенцию, которая имеет крайне важное значение в межкультурной коммуникации.

Главной целью изучения иностранного языка является овладение определенными знаниями для успешной коммуникации с носителями языка и представителями иной культуры, т. к. в современных реалиях весьма заметна связь между языком и культурой. Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации. За каждым иноязычным словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире, а также историко-культурные национальные явления. Такие фоновые знания маркируются с помощью безэквивалентной лексики. Безэквивалентная лексическая единица нередко обозначается «лакуной». Термин «лакуны» обозначает единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствия в лексическом составе другого языка.

В своих работах Г. Д. Томахин пишет, что по сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т. е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления со страной, с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что реалиям присущ соответствующий национальный и исторический колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой страны изучаемого языка, реалии быстро реагируют на все изменения в развитии общества: среди них всегда можно выделить реалии-неологизмы, историзмы, архаизмы. Безусловно, лакуны в определенной степени отражают характер народа, ведь они связаны непосредственно с его мировоззрением и культурой. Подобная лексика может быть использована в процессе развития социокультурной компетенции учащихся при обучении иностранному языку.

Существует множество способов введения лакунарной лексики в словарный запас учащихся. При разработке плана урока иностранного языка можно, а иногда и нужно, включать аутентичные тексты, в содержании которых присутствуют безэквивалентные слова. Конечно, подобные тексты могут быть написаны специально для этих целей, однако опыт показывает, что работа с аутентичным материалом приносит больше пользы: это могут быть художественные, научно-популярные, тематические тексты, а также диалоги, стихи и т. д. Стоит напомнить, что в случае работы с текстом необходимо включать предтекстовые упражнения, чтобы создать условия для формирования речевых лексических навыков по использованию подобных слов, и послетекстовые упражнения, чтобы активизировать изученные лексические единицы [1, с. 37].

В процессе обучения иностранному языку учащиеся также развивают выразительность собственной речи и так называемую языковую догадку. Это значит, что учитель должен заранее подготовить разнообразные задания, в которых изучаемые реалии будут использованы. Например, учитель называет слово на русском языке, а ученики переводят его на английский язык, и наоборот. Интересными для учащихся являются задания на нахождение соответствий между реалиями и их значениями, такие задания также развивают логическое мышление. Далее можно переходить к заданиям на заполнение пропусков в предложениях и подстановочных таблицах. После знакомства с определенной безэквивалентной лексикой можно представить задания, направленные на более продуктивную деятельность. К примеру, учитель просит учеников составить историю или диалог, используя ранее изученные лакуны. Такие творческие задания можно выполнять, используя как парную, так и групповую работу.

Кроме того, безэквивалентную лексику можно использовать в качестве вербальных опор, ведь такие слова являются яркими и образными выражениями различных культурных реалий и помогут учащимся понять, о чем необходимо говорить. С целью обогатить словарный запас учащихся преподаватель может употреблять безэквивалентную лексику в собственной речи. Это поможет ученикам усвоить и позднее начать употреблять ее в собственных высказываниях. Устанавливая межъязыковую и межкультурную связь, учащиеся приобретают определенный тип мировоззрения, свойственный культуре народа изучаемого языка, а собственно безэквивалентная лексика выступает отличным подспорьем для развития интереса к стране изучаемого языка, изучения иностранного языка и повышения мотивации учащихся.

Работа с текстами, содержащими лингвострановедческие реалии, имеет и некоторые недостатки. Зачастую после подробного перевода и анализа текста ученики не могут в полной мере понять его. А также работа с такими образцами требует большого количества времени, что обычно является демотивирующим фактором в процессе изучения иностранного языка [2, с. 5].

Безусловно, не только учащиеся, но и учителя сталкиваются с различными проблемами при планировании работы с такими текстами. Часто преподаватели используют рядовые формы работы, направленные на закрепление и контроль усвоения экстралингвистических данных. Однако следует использовать специализированную систему упражнений и методов, которые учитывают специфику лакунарной лексики.

В случае, если учитель планирует работу с безэквивалентной лексикой, можно модифицировать обычный словарь, в который учащиеся записывают новые слова. Например, в одну колонку выписать слова, относящиеся к теме, во вторую колонку поместить лакуны и лингвострановедческие реалии, а в последнюю колонку вносить словосочетания или фразовые глаголы. Необходимо поощрять и обучать самостоятельной работе с подобным материалом, чтобы в дальнейшем учащиеся могли сортировать лексические единицы без контроля учителя. Такой вид работы формирует познавательную активность в процессе работы на уроке, создает условия для развития навыков самостоятельной деятельности, совершенствует исследовательские и аналитические способности [3, с. 82].

В качестве послетекстовых заданий на проверку понимания применяются традиционные вопросы по тексту. Чтобы проконтролировать, усвоили ли учащиеся значение лакунарных единиц, можно попросить дать определения словам, выписанным во вторую колонку или заранее отмеченным в тексте. Создание проблемных заданий может оказаться весьма эффективным на данном этапе работы. Например, постановка гипотетических вопросов, в ответе на которые учащиеся делают предположения о событиях. Или же лично-ориентированные вопросы, отвечая на которые, ученики должны будут выразить свое мнение. В конце урока учитель может соединить содержание урока с рефлексивной деятельностью и поинтересоваться, что нового ребята узнали о том или ином понятии.

Одним из нестандартных методов работы является методика компаративного анализа. Это значит, что после ознакомления с аутентичным материалом, содержащим некоторые

лингвострановедческие реалии, учащимся предлагается составить аналогичный текст, используя реалии культуры и языка родной страны. В процессе такой работы можно предложить учащимся разделить страницу пополам и соотнести части этих текстов, чтобы обеспечить наглядность аналогии. Без сомнения, такой метод работы может использоваться и при изучении разных тем. А в случае, если учащиеся обладают высокой мотивацией и навыками самостоятельной деятельности, часть заданий страноведческого характера можно давать на дом [4, с. 13].

Если рассматривать вышеупомянутый метод работы более подробно, можно привести следующий пример: тексты, в которых раскрывается тема обычаев и праздников в англоговорящих странах в сравнении со страной или странами родного языка. Знакомство с культурой страны происходит путем сравнения и оценки уже имеющихся знаний с вновь полученными, со знаниями о своей стране. В сравнении учащиеся выделяют общее и специфическое, а это в свою очередь способствует развитию понимания и уважения к стране изучаемого языка.

Вне сомнений остается тот факт, что несколько новых приемов не станут решением всех проблем. Необходимо понимать, что для введения безэквивалентной лексики в словарный запас учащихся нужна более целенаправленная разработка методических заданий для учителя. Существует потребность в подробном разъяснении приемов работы с лингвострановедческим материалом, в создании упражнений, которые будут учитывать специфические материалы. Однако в результате пополняется словарный запас учащихся, улучшается качество фоновых знаний о стране изучаемого языка и значительно повышается мотивация и познавательная активность учащихся, а это в свою очередь ведет к улучшению результатов обучения.

Определенная подготовка в области страноведения играет очень важную роль. Учащемуся необходимо овладеть соответствующими фоновыми знаниями о жизни страны изучаемого языка, о ее политических, экономических и исторических особенностях. Только таким образом ученик сможет преуспеть в межкультурной коммуникации, поскольку формирование социокультурной компетенции является одной из главных целей современного образования. Очевидно, что использование безэквивалентной лексики и социокультурного компонента в содержании обучения иностранному языку сохраняет в себе огромный потенциал, которым не стоит пренебрегать.

Литература

- 1 Райхштейн, А. Д. Лингвистика и страноведческий аспект в преподавании иностранных языков / А. Д. Райхштейн // ИЯШ. – 1988, № 6. – С. 37.
- 2 Гальскова, Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова // ИЯШ. – 2004. – № 1. – С. 3–8.
- 3 Милосердова, Е. В. Национально-культурные стереотипы и проблемы межкультурной компетенции / Е. В. Милосердова // ИЯШ. – 2004. – № 3. – С. 80–84.
- 4 Миролюбов, А. А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам / А. А. Миролюбов // ИЯШ. – 2001. – № 5. – С. 11–14.